

UC Berkeley

Cibola Project

Title

A Second Object Lesson Concerning Two Recent Editions of Spanish Colonial Documents of New Mexico

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/96m0v91x>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

2018-07-22

Supplemental Material

<https://escholarship.org/uc/item/96m0v91x#supplemental>

**A Second Object Lesson Concerning
Two Recent Editions of Spanish Colonial Documents of New Mexico**

Spanish Archives of New Mexico, Twitchell numbers 114, 117, 68, 69

**Transcribed by Jerry R. Craddock
University of California, Berkeley**

**Published under the auspices of the Cibola Project
Research Center for Romance Studies
Institute of International Studies
University of California, Berkeley**

**Facsimiles published courtesy of the
State Archives of New Mexico**

Preface

The title of this publication refers to an earlier “object lesson”, see Jerry R. Craddock and John H. R. Polt, *An Object Lesson*, 2008 (<https://escholarship.org/uc/item/6w33k9v5>). My purpose here is to draw attention to two recent editions of colonial New Mexican documents, which likewise provide an object lesson for all those interested in the colonial Southwest:

Linda Tigges, ed., J. Richard Salazar, tr. 2013. *Spanish Colonial Lives: Documents from the Spanish Colonial Archives of New Mexico, 1705-1774. A Companion in Part to The Spanish Archives of New Mexico by Ralph Emerson Twitchell*. Santa Fe: Sunstone Press.

Linda Tigges, ed., J. Richard Salazar, tr. 2016. *Spanish Colonial Women and the Law: Complaints, Lawsuits, and Criminal Behavior. Documents from the Spanish Colonial Archives of New Mexico, 1697-1749*. Spanish-English Edition. Santa Fe: Sunstone Press.

The Cíbola Project has as its fundamental objective to make the Spanish texts pertaining to the colonial Southwest available to all interested parties, in paleographic transcriptions with, whenever possible, facsimiles of the original documents. In principle we welcome all similar efforts and the Tigges and Salazar projects are to be commended for including transcriptions of the Spanish texts as well as translations into English. However, if the publication of the Spanish texts is to have any value, it must be done as accurately as possible, and I regret to report that an initial sampling of four transcriptions in Tigges and Salazar 2013 and 2016 revealed that they are seriously inadequate, in fact they recall the grossly defective transcriptions that inspired the first “Object Lesson”. Moreover, the lack of facsimiles of the originals means that readers have no way to verify readings they might find questionable, except, of course, by going to the Santa Fe archive or logging on to the Ancestry.com web site; access to some texts from other institutions, such as the Archivo General de la Nación, México, would require travel abroad. The defects of the transcription are no doubt reflected in the translation, but I will limit myself to pointing out one remarkable case:

As a notable example of how misleading an inaccurate transcription can be, consider the following passage ([fr. 1052]/[fol. 5r], lines 20-24):

mando a dichos alcal-
des mayores no consientan que den
mas que tan solamente vn caua-
llo por una pieza de los apa-
chuelos que traen a vender

In Tigges and Salazar 2013:50 one reads:

mando a dichos Alcaldes Mayores no consientan que den mas que tan solamente un cavallo
por una pieza de dos Apaches los que traen a vender

The phrase “los apachuelos” lit. ‘the little apaches’, that is Apache children brought to be sold as

slaves, has been garbled as “dos apaches los”.

The translation reads (p. 42):

I order the said alcales mayores to make sure that no one gives more than one horse for a *pieza* of two Apaches which are brought for sale.

A grim instance of human trafficking with children is obscured by this translation. Here the word *pieza* simply means ‘head’ as in “a head of cattle”, i.e., one cow. The regulation specifies that the price of a single child is to be no more than one horse. Of course, “two Apaches” would be two *piezas* (note 8, p. 56, shows a failure to understand the basic meaning of the word, i.e., most abstractly, ‘one item of a set’, most often said of livestock).

The introductions and annotations in the two books are extensive and valuable, but the plain fact is that some of the transcriptions should be completely done over again, with adjustments in the translations whenever necessary. The new transcriptions could be made available on-line so that readers of the books would have access to them.

Below is a list of the misreadings and typographical errors observed in the first two transcriptions of Tigges and Salazar 2013:37-39, 49-50. I wonder if perhaps they were working from the very defective microfilm images of the SANM that have long been available at many research institutions. An immense improvement has been realized by the State Archives of New Mexico in making excellent digitized images of the SANM documents available at the Ancestry.com web site. The digitized images are appended to this text, by courtesy of the State Archives of New Mexico. Update 7/3/2023: Many thanks to Barbara De Marco for pointing out several typos which have been corrected.

SANM II, Twitchell #114 (roll 3, frames 1044-1047)

[fr. 1044]

	Tigges and Salazar transcription		emendations with comments
l. 1	Reximento	r.	Reximiento <i>ms. rexim</i> ¹⁰
l. 8	quantos	r.	quanto <i>ms. q</i> ¹⁰ correlative “tanto... quanto”
l. 12	resena	r.	reseña
l. 15	alinen	r.	aliñen
l. 15	ai	r.	a archaic form of ha > hay
l. 16	destitados	r.	desnudos
l. 25	<i>line omitted</i>	r.	aliuio por el mucho riesgo trauajo que tienen pues a susidido y [muy] pocas vezes
l. 27	lena	r.	leña
l. 27	lo an	r.	los an

[fr. 1045]

l. 2-3	teribles	r.	e[ste]- riles
l. 4-5	contra	r.	com[u]- nes
l. 6	Naciones	r.	rancheri[as]
l. 7	<i>word omitted</i>	r.	nacion
l. 15	dicho guerra	r.	dicha guerra
l. 16	presisamente	r.	presente <i>ms.</i> press ^{te}
l. 16	pudieron	r.	pudieran
l. 18-19	ateindan	r.	attien- dan
l. 24	pano	r.	pañõ
l. 24	mantas, campeches	r.	mantas campeches

[fr. 1046]

l. 2	el prompto	r.	a prompto
l. 9	acudente	r.	accidente
l. 10	aun Su Señoria	r.	a [s]u señoria
l. 20	ut supra	r.	et cetera <i>ms.</i> & ^a standard abbreviation

[fr. 1047]

l. 3	Regimento	r.	Reximiento <i>ms.</i> rrex ^{to}
l. 3	esta escritura	r.	este escripto <i>ms.</i> escrip ^{to} see below, l. 19
l. 8	Por mi	r.	Y por mi
l. 10	Reximento	r.	Reximyento <i>ms.</i> rreximy ^{to}
l. 10	Reyno por la	r.	Reyno la
l. 11	yntumbe	r.	yncumbe
l. 12-13	demasias	r.	la[sti]- mossas
l. 20	hase	r.	hare
l. 24	mantenzion	r.	manutenzion
l. 26	con me	r.	con mi

These items are so numerous that it seems advisable to retranscribe the texts following the paleographic norms of the Cíbola Project (see the “Editorial Criteria” in any of the recent publications at https://escholarship.org/uc/rcrs_ias_ucb_cibola). There are some minor additional differences not mentioned in the preceding list. Uncertain readings are highlighted in yellow. My sincere thanks to Heather McMichael, University of California, for a careful proofreading of this publication.

SANM II, Twitchell #114 (roll 3, frames 1044-1047), paleographic transcription

[fr. 1044/fol. 24r]

{label: 114}

†

Señor gouernador y capitan general:

El cauildo, justizia y reximiento de esta villa de Santa Fe[e],
cauezera de este reyno y prouinzias de la Nueba Mexico,
ante vuestra sseñoria parecemos en forma de derecho qual
5 nos conuenga en nombre de toda la vezindad de quien
hablamos y desimos que abiendo entrado vuestra señoria a su
gouierno y tomado possession de el, se siruio de acordar
y mandar pasar muestra general a los vezinos, tanto
de las armas de su magestad que en su poder ttienen, quanto
10 de las personas que puedan tomarlas en la ocassion para
defensa de dicho reyno, sus casas y familias y au-
endolo asi executado con punt[u]al zelo al real zerui-
cio a reconocido vuestra sseñoria por la reseña la mayor partte
de las dichas armas de cuenta de su magestad quebradas y e-
15 chadas a perder por no aber en este reyno armero
de su magestad que las conpongan y aliñen y a mu-
chos sin ellas desnudos y pobres y attendiendo
a hallar vuestra sseñoria prompto para despachar correo a la
cortte y ciudad de Mexico, dando al excelentissimo señor virrey i
20 señores ministros cuenta de su llegada y possession,
pedimos a vuestra sseñoria en nombre de dicha vezindad cuya
parte hazemos ynforme a su excelencia y la real junta
la mucha pobreza, ambre y desnudes con que se hallan
ynposibilitados para adquirir algun aliuio por el
25 mucho riesgo y trauajo que tienen, pues a susidido y [muy]
pocas vezes que abiendo salido al monte con esta[r]
tan ynmediato a esta dicha villa a traer una poca
de leña, los an muerto los dichos apaches y asi se

[fr. 1045/fol. 24v]

(se) hallan oprimidos y y sin poder adelantar su trauaj[o]

y mucho mas oy que an sido los años de atras pasados e[ste]-
 riles y muy enfermos como se bido el de siettecientos
 y quatro y la continua guerra de los enemigos com[u]-
 5 nes de naciones apacha que la circumbalan, mayo[r]-
 mente abiendose sublebado de nuebo las rancheri[as]
 de la belicosa y dilatada nacion a quienes llam[an]
 nauajoes y de quien se a experimentado desde [la]
 primera vez que se conquisto este dicho reyno a[ntes]
 10 de el año de ochenta (abiendolo asi allado vuestra señoria [a]
 su entrada) con continuadas ymbaciones y em[bos]
 cadas, causando muerttes y rouos cada dia y se a-
 guardan mayores por lo ynmediato, que esta su
 aspera y encumbrada serriania a nuestras poblaciones
 15 aun en medio de estar dadas por vuestra sseñoria todas las prou-
 idencias y escoltas nesarias con los precidiales,
 empero aunque no ubiese de por medio dicha guerra
 pressente no pudieran subsistir estos vezinos en media-
 na comodidad faltandoles un todo y aunque este no lo
 20 consigan podran a lo menos que en partte los atien-
 dan tan zelosos ministros como componen la yn-
 perial audiencia y su excelentissimo principe, de quienes esp[e]-
 ran el socorro aunque sea un poco hierro de rexas,
 coas y azadones, de que en el todo se careze y atrasa
 25 la ynopia el cultiuo y labranza de las tierras y asim[is]-
 mo vn socorro de paño, vayeta, mantas campeches,
 hilo para que se vistan y rediman tanta desnudez
 y asperas nesidades causadas de las razones referi-
 das y tambien vna porcion de cauillos, la que su
 30 excelencia fuere seruido de librar y que esta se conserue
 en poder de vuestra sseñoria y los otros señores gouernadores
 que adelante fueren en el cuerpo de la cauilla-
 da de este real presidio debajo de la escolt[a]

[fr. 1046/fol. 25r]

y garnicion de sus soldados para que en las ocasiones
 de el real zeruizio tengan a prompto la prouiden-
 zia, pidiendo y repressentando se restituyan
 las municiones de poluora y balas que asta el año
 5 pasado de siettecientos y tres tenia consedidas su
 magestad y abiendose oy dado de mano a su prouiden-
 zia se hallan todos los vezinos sin municiones ni
 caudal para poderlas comprar, expuesto a la conti-
 ngencia y riesgo de el accidente como se
 10 esta experimentando y a [s]u sseñoria le consta por la

dicha muestra que tiene pasada y reconocida,
pues faltando este socorro tenemos por [muy]
sierto que essa vezindad no se a de poder man-
tener ni subsistir pues no alla medio para
15 su aliuio y esta clamando por salirse a buscar-
lo fuera de el reyno. Por tanto

A vuestra sseñoria pedimos y suplicamos se sirua de asi executar-
lo, pues depende de dicho ynforme el bien para toda
la dicha vezindad que asi lo esperamos del buen ze-
20 lo de vuestra sseñoria, jurando en toda forma de derecho este nuestro
pedimento no ser de malicia y en lo nessesario et cetera.

Antonio de Balverde Cossio {rubric} Juan de Uribarri {rubric}
Diego Arias de Quiros {rubric} Antonio de Aguilera
Antonio Montoya {rubric} **Ysasy** {rubric}
25 Anttonio Luziero de Godoy {rubric}
 Ante mi
 Xpisttobal de Gongora {rubric}
 ssecretario de cauildo

[left margin] *Presentazion*

En la villa de Santa Fee, cauezera de este reyno y

[fr. 1047/fol. 25v]

(y) prouincias de la Nueva Mexico, en ocho dias del mes de
mayo de mill y setezientos y cinco años, el cauildo, jus-
tizia y rreximiento de esta dicha villa presento este escripto
y rrepresentazion ante mi el general don Francisco Cuervo
5 y Valdes, cauallero del orden de Santiago, gouernador

[left margin] *Autto=*

y capitan general deste reyno y prouincias de la Nueva Mexico, cas-
(cas)tellano de sus fuerzas y presidios por su magestad,
y por mi vista y lo justificado de dicho escrip[to]
y rrepresentazion que haze dicho cauildo, justici[a]
10 y rreximyento a fauor de la vezindad deste reyno, co[mo]
parte y a quien lexigitimamente le yncumbe el [soli]-
zitar sus aliuios, remediar sus estremas y la[sti]-
mossas necesidades, las quales me consta estan
padeziendo y por lo que a mi toca y estar a mi car-
15 go este reyno como gouernador y capitan general de el no abra

omision el hazer la justa y lexitima represen-
 tazion (^q)[^a]l excelentissimo señor virrey duque de Albu(^q)[^r]quer-
 que para que su grandeza con vista de este escrito
 de que hare remission con lo a el proueydo y con
 20 dicha mi representazion e ynforme mande dar el soco-
 rro que dicho cauildo pide para dichos vezinos y las de-
 mas prouidencias que su excelencia fuere seruido
 para la manutencion y conseruazion de este reino
 y aliuio de sus auitadores y para que asi conste
 25 asi lo prouey, mande y firme con mi secretario
 de governacion y guerra.

††

Franssisco Cuerbo y Valdes {rubric}

Ante mi

Alphonssso Real de Aguilar {rubric}

25 secretario de governacion y guerra
 sin derechos

SANM II, Twitchell #117 (roll 3, frames 1050-1061)

[fr. 1050]

	Tigges and Salazar transcription		emendations with comments
l. 1	Yo Capitan	r.	El capitan
l. 4-5	por el Marquez	r.	por el señor Marques
l. 8	ut supra	r.	et cetera <i>ms.</i> & ^a ; translated as “etc.”
l. 9	Illustrisimo	r.	illustre <i>ms.</i> III ^e
l. 15	disho	r.	dicho
l. 16	Illustrisimo	r.	illustre <i>ms.</i> III ^e
l. 16-17	provision	r.	pro- hiuision
l. 17-18	<i>line omitted</i>	r.	para que ninguno de los vezinos de tierra fuera
l. 22	cavallos	r.	cauallada
l. 22-23	dandoles dichos	r.	dan- doles a dichos
l. 23-24	ese ussa	r.	es vsso
l. 25-26	desfrutando	r.	des- fruitando meaning?

[fr. 1051]

l. 7	quierense	r.	quisieren
l. 22-23	las dichas a lo	r.	las dichas vestias o lo

vssos y costumbres y poniéndolos a que
25 los dichos generos tengan valor des-
fructando este reino y que asimismo
el que no permita que ninguno de los

[fr. 1051]/[fol. 4v]

vezinos de este dicho reino cojan nin-
gunas vestias cauallares ni mu-
lares de los de tierra fuera con el
pretexto de que son suyas, ni tam-
5 poco los alcaldes mayores
de dichos pueblos de Taos y Pecos
y si dichos vezinos quisieren gozar
de dichos rescates y frutos se ben-
gan a poblar a este dicho reyno
10 y que solamente puedan hazer
dichos rescates los vezinos deste
dicho reyno y no otros y recono-
ziendo ser su representacion
justa por el presente mando que
15 ninguno de los dichos vezinos
de tierra fuera entren a dichos res-
cates ni tampoco den las otras
sus vestias cauallares y mu-
lares a los dichos alcaldes ma-
20 yores ni a ninguno de los vezinos
deste dicho reyno debajo de la
pena de perdimiento de (^uienes) las
dichas vestias o lo que con ellas
hubieren rescatado y a los dichos vezinos
25 que las cojieren desterrados a las
fronteras de este dicho reyno por
el tiempo de un año y a los al-
caldes mayores de pribacion
de ofizio que se executara prompta-

[fr. 1052]/[fol. 5r]

mente, para cuyo cumplimiento man-
do se publique en esta dicha
villa con asistencia del dicho illustre
cauildo y a son de los ynstrumen-
5 tos militares y con la del secretario
de gouernacion y guerra quien pondra la

fee de su publicazion y sacara
otro como este y se rremita a la
Villanueva de Santa Cruz i a su alcal-
10 de mayor para que asimismo
se haga la misma diligenzia
y la dicha pena ympuesta a-
plico desde luego para los po-
bres mas nezesitados que para
15 ello dara y hara lista el dicho
illustre cauildo, reysterando y co-
rroborando en el todo el dicho
bando promulgado de orden
del dicho señor marques ya difunto
20 y asimismo mando a dichos alcal-
des mayores no consentan que den
mas que tan solamente vn caua-
llo por una pieza de los apa-
chuelos que traen a vender y en
25 quanto a los cueros de sibolo y
antas por lo mas que se pudiere
no bajando de diez y ocho piezas

[fr. 1053]/[fol. 5v]

y para que asi conste lo firme
en esta villa de Santa Fee
con el secretario de governacion y guerra en
nueue dias del mes de ju-
5 nio de mill y setezientos y qua-
tro años.

Juan Paez Hurtado {rubric}

Por mandado del señor theniente general
Alphonso Real de Aguilar {rubric}
secretario de governacion y guerra
sin derechos

[vertical text]

Yo el cappitan Alphonso Real de Aguilar, ssecretario de governacion y guerra deste reino, en
cumplimiento y obedezimiento de lo que por | este dicho vando se me ordena se publicò oy dia
de la fecha a son de los instrumentos militares y por vos de Sebastian | negro tambor y con
assistencia del illustre cauildo, hallandose mucho concurso de gente a dicha su publicazion y para
| que conste doy fee y lo firme en esta villa de Santa Fee en nuebe dias del mes de junio de mill

setezi- | entos y quatro años. | Alphonso Real de Aguilar {rubric} | secretario de governacion y guerra.

The two initial transcriptions of Tigges and Salazar 2016 show no great improvement (I note that there have been other transcribers at work in this volume, and their work may be entirely unexceptionable). At the outset, one is astonished to observe that the abbreviation “vm” = “vuestra merced” is rendered throughout these two transcriptions as “vuestra majestad”; it passes belief that anyone could have imagined that an alcalde would be addressed as royalty.

The following collation illustrates the typographical errors and misreadings: a paleographic transcription is added:

SANM II, Twitchell #67 (r. 3, fr. 156-159)

	Tigges and Salazar transcription	emendations with comments
[fr. 156]		
l. 3	Vuestra Majestad <i>et passim</i>	r. vuestra merced <i>ms.</i> vm
l. 13	Que	r. y que
l. 14	flega	r. llega[do]
[fr. 157]		
l. 3-4	del el	r. de el
l. 10	ofresiendole	r. ofresiendosele
l. 13-14	fueron	r. fue ran
l. 20	a tenido	r. e tenido
l. 21	a bido	r. a [a]bido
[fr. 158]		
l. 10	ut supra translated as “etc.”	r. et cetera <i>ms.</i> & ^a
l. 11	Auto misplaced from below, at line 18	r. [left margin] <i>Presenttazion</i>
[fr. 159]		
l. 2	fecho	r. fecha

pedimento que vbo no se casaron.
Presede, señor alcalde, que abra
quinse dias que pasando por su
20 casa me arrojaron vna piedra
y me descalbraron y subiendo
a su casa a desirles que motibo o ca-

[fr. 157]

vsa tubieron para ello delante del
dicho Xpistobal de Tafoia y me injuriaron
de palabra diziendome en presenzia de
el susodicho que era vna puta al-
5 cagueta y otras muchas desverguenzas
y abiendo ya pazadoles estas desberguenzas,
se ofresio aier tarde de que bino en ca-
s[a] de mi yerno Tomas de Bejarano
Juan de Tafoia con su mujer a conprar
10 vn poco de trigo y ofresiosesele al dicho
Juan de Tafoia negozió con su ermano
Xpistobal Tafoia lo enbio a llamar
de donde nasio que las susodichas fueran
y desde el rio se pusieron a de-
15 sirme lo mesmo que lleuo referido
de como era vna alcagueta puta,
estando vno de mis yernos presente,
cosa que pudo matar a su mujer por
sus malas lenguas y a vuestra merced le consta
20 como e tenido ocho yernos todos
onbres de bien y que no a [a]bido quien
me aiga dicho otro tanto y asi pido a
vuestra merced se sirua de que me lo prueben
porque corren mis yjas mucho pe-
25 ligro de las bidas y de no, que se casti-

[fr. 158]

guen con todo rigor de justizia, la
qual pido se me guarde por mujer sola
biuda y onrrada.

A vuestra merced pido y suplico con todo rendimi-
5 ento se sirua de prober lo que mas con-
benga en justizia, la cual pido y juro
por Dios nuestro señor y la señal

de la cruz † que esta mi petizion no
es de malizia y protesto costas y
10 (y) en lo nesesario et cetera.

†
Juana de Arguello {rubric}

[left margin] *Presenttazion*

En esta billa de Santa Fe en dies y siete
dias del mes de agosto de mil seiscientos
y nobenta y siete años, ante mi el capitan Di-
15 ego Arias de Quiros, alcalde hordina-
rio deste dicha billa la presento la
contenida =

[left margin] *Autto*

Y por mi bista la hube por presen-
tada en quanto a lugar de derecho
20 y mando al alguasil portero ba(^ll)[^i]ya
a las casas de morada de Hana Ma-
ria Herrera y de su hermana Ysabel
d'Errera y me las traiga presas a

[fr. 159]

esta carsel y para que con[s]te lo firme
con el escriuano de cauildo, fecha
utt supra =

Diego Arias de Quiros {rubric}

SANM II, Twitchell #68 (r. 3, fr. 160-163)

[fr. 160]

1697 ††
Señor alcalde ordinario

{label: 68}

Juana de Arguello besina de esta
villa de Santa Fee, paresco ante
vuestra merced en la mas bastante forma

que en quanto a derecho aiga lugar
5 y al mio convenga y digo que
en quanto a la querella que tengo
presentada ante vuestra merced contra las
Herrerias digo que me bajare de la
querella desdiziendose las suso-
10 dichas de lo que me dijeron en
publico y que me debuelban la
reputazion y vuenos creditos
segun y como me quitaron la
dicha mi reputazion y que no
15 se metan con mis yjas ni mis
yernos por ningun aconteci-
miento y de no aserlo como lo
lleuo referido, salgan luego
desterradas para la Billa Nueva
20 o Bernalillo, con tal que en

[fr. 161]

cualquier tiempo que bolbieren a
tener algunas desberguenzas se
prosiga con todo rigor de justizia.

A vuestra merced pido y suplico se sirua de pro-
5 ber lo que mas conbenga y juro
en devida forma que esta mi
petizion no es de malizia y en
lo nezesario et cetera.

††

Juana de Arguello {rubric}

[left margin] *Presentazion*

10 En esta villa de Santta Fee en beinte dias
del mes de agostto de mill seiscienttos y no-
uentta y siete años, ante mi el capittan Die-
go Arias de Quiros, alcalde ordinario de estta dicha
villa, la presentto la conttenida y por

[left margin] *Auto*

15 mi vistta la hube por presentada en cuan-
tto a lugar en derecho y mando a Ana Ma-

calde ordinario de esta dicha villa, mando
a Ana Maria de Herrera y a su hermana
10 Ysabel de Herrera que por ningun pretes-
tto consienttan ni admittan en su cassa
ni fuera de ella a Xpistoual Tafoya soldado
de este presidio con pena que si quebranta-
ren el mandatto de la rreal justticia desde
15 luego las condeno en pena de desttiero
y mas en pena de beinttisisco pesos a-
plicados para obras publicas, ttodo lo que
dicho es se executtara ynremisiblementte
y para que constte assi lo probey, mande
20 y firme con el escriuano de cauildo. Fe-
cha utt supra =

Diego Aria de Quiros {rubric}

Antte mi
Miguel Ttenorio de Alua
escriuano de cauildo {rubric}

[vertical text]

††

Petticion y querella que dio Juana de Arguello
contra Ana Maria de Herrera y su herma[na]
Ysabel de Herrera